

# ÜBER DEN FELDERN

DER ERSTE WELTKRIEG  
IN GROSSEN ERZÄHLUNGEN  
DER WELTLITERATUR

Herausgegeben  
von Horst Lauinger

MANESSE VERLAG  
ZÜRICH

## Inhalt

- Anatole France (1844–1924)  
*Truppenparade* 5  
Aus dem Französischen übersetzt von Rudolf Maurer
- Saki (1870–1916)  
*Das Friedensspielzeug* 7  
Aus dem Englischen übersetzt von Werner Schmitz
- Eduard von Keyserling (1855–1918)  
*Im stillen Winkel* 14
- Vernon Lee (1856–1935)  
*Der Tanz der Völker. Eine Moralität aus unseren Tagen* 65  
Aus dem Englischen übersetzt von Irma Wehrli
- Joseph Conrad (1857–1924)  
*Die Geschichte* 80  
Aus dem Englischen übersetzt von Klaus Modick
- Peter Altenberg (1859–1919)  
*Entwicklungen im Weltkriegsjahre 1916* 101  
*Die «dienende Klasse», im Weltkrieg* 101
- Edith Wharton (1862–1937)  
*Eine Kriegsgeschichte schreiben* 103  
Aus dem Englischen übersetzt von Werner Löcher-Lawrence
- Gabriele d'Annunzio (1863–1938)  
*Pferde ohne Zahl* 120  
Aus dem Italienischen übersetzt von S. O. Fangor
- Rudyard Kipling (1865–1936)  
*Mary Postgate* 128  
Aus dem Englischen übersetzt von Gisbert Haefs

## Inhalt

Luigi Pirandello (1867–1936)

*Bereche und der Krieg* 147

Aus dem Italienischen übersetzt von Hans Hinterhäuser

Victor Auburtin (1870–1928)

*Der Philolog* 196

Marcel Proust (1871–1922)

*Boches* 198

Aus dem Französischen übersetzt von Eva Rechel-Mertens,  
revidiert von Luzius Keller und Sibylla Laemmel

Heinrich Mann (1871–1950)

*Der Mörder* 215

Ford Madox Ford (1873–1939)

«So ein Spaß! – Es ist der Himmel» 220

*Rosa Flanell* 226

Aus dem Englischen übersetzt von Joachim Utz

August Stramm (1874–1915)

*Der Letzte* 234

Gertrude Stein (1874–1946)

*Tourty oder Tourtebattre. Eine Geschichte vom Großen Krieg* 236

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Bernd Samland

Karl Kraus (1874–1936)

*Der seelische Aufschwung auf einer Fahrt der Elektrischen*

*Baden–Wien* 240

*Zwischen den Schlachten* 242

William Somerset Maugham (1874–1965)

*Der haarlose Mexikaner* 244

Aus dem Englischen übersetzt von Eva Schönfeld

Sherwood Anderson (1876–1941)

*Krieg* 289

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Eike Schönfeld

Alfred Döblin (1878–1957)

*Die Schlacht, die Schlacht!* 294

## Inhalt

Guillaume Apollinaire (1880–1918)

*Kriegszüge* 312

*Die Stecknadeln* 315

Aus dem Französischen übersetzt von Andrea Spingler

Jordan Jowkow (1880–1937)

*Hermine* 319

Aus dem Bulgarischen übersetzt von Andreas Tretner

Robert Musil (1880–1942)

*Die Amsel* 328

Stefan Zweig (1881–1942)

*Der Flüchtling. Episode am Genfer See* 347

Virginia Woolf (1882–1941)

*Der Fleck an der Wand* 356

Aus dem Englischen übersetzt von Melanie Walz

Jaroslav Hašek (1883–1923)

*Staatspolizeischule* 366

Aus dem Tschechischen übersetzt von Peter Sacher

Franz Kafka (1883–1924)

*Traum von der Schlacht am Tagliamento* 373

*Der Kübelreiter* 374

Alexei Tolstoi (1883–1945)

*Die schöne Dame* 377

Aus dem Russischen übersetzt von Johannes von Guenther

Georges Duhamel (1884–1966)

*Die dritte Symphonie* 401

*Merciers Tod* 403

Aus dem Französischen übersetzt von Ferdinand Hardekopf

Emilio Cecchi (1884–1966)

*Durchzug von Herden* 406

Aus dem Italienischen übersetzt von Federico Hindermann

Leo H. Wolf (o. D.)

*Tod* 411

Clément Pansaers (1885–1922)

*Harlekinade* 416

Aus dem Französischen übersetzt von Holger Fock

D. H. Lawrence (1885–1930)

*Winterlicher Pfau* 421

Aus dem Englischen übersetzt von Klaus Modick

Tania Blixen (1885–1962)

*Eine Safari in Kriegszeiten* 440

Aus dem Dänischen übersetzt von Gisela Perlet

Frigyes Karinthy (1887–1938)

*Brief an den geehrten Herrn Oberdiplomaten* 449

*Um sieben Uhr in der Früh* 451

Aus dem Ungarischen übersetzt von Andreas Oplatka

Katherine Mansfield (1888–1923)

*Eine indiskrete Reise* 455

Aus dem Englischen übersetzt von Friedhelm Rathjen

Arnold Zweig (1887–1968)

*Was der Mensch braucht* 476

Yakup Kadri (1889–1974)

*Frau Zeynep* 481

Aus dem Türkischen übersetzt von Carl Frank

Klabund (1890–1928)

*Blumentag in Nordfrankreich* 486

*Der Bär* 487

Boris Pasternak (1890–1960)

*Briefe aus Tula* 492

Aus dem Russischen übersetzt von Hans Loose und Oskar Törne

Franz Werfel (1890–1945)

*Die Geliebte* 503

Claire Goll (1890–1977)

*Die Schneiderin* 508

Inhalt

Ilja Ehrenburg (1891–1967)

*Die Friedenspfeife* 515

Aus dem Russischen übersetzt von Berit Schiratzki

Ivo Andrić (1892–1975)

*Die Unruhe des Tages* 523

Aus dem Serbokroatischen übersetzt von Leonore Scheffler

Akutagawa Ryūnosuke (1892–1927)

*Der Affe* 532

Aus dem Japanischen übersetzt von Jürgen Berndt

Mohammad Ali Dschamālzāde (1892–1997)

*Bärenfreundschaft* 540

Aus dem Persischen übersetzt von Sigrid Lotfi

Miroslav Krleža (1893–1981)

*Baracke 5 b* 553

Aus dem Serbokroatischen übersetzt von Milicia Sacher-Masoch und  
Reinhard Federmann

Joseph Roth (1894–1939)

*Stationschef Fallmerayer* 575

Isaak Babel (1894–1940)

*Die Jesus-Sünde* 601

Aus dem Russischen übersetzt von Erwin Honig

Louis-Ferdinand Céline (1894–1961)

*Wellen* 606

Aus dem Französischen übersetzt von Katarina Hock

Heimito von Doderer (1896–1966)

*Das Treibhaus* 615

Carl Zuckmayer (1896–1977)

*Geschichte von einer Geburt* 619

William Faulkner (1897–1962)

*All die toten Flieger* 629

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Elisabeth Schnack

Bertolt Brecht (1898–1956)

*Der Vizewachtmeister* 653

Axel Bakunts (1899–1937)

*Lar-Markar* 658

Aus dem Armenischen übersetzt von Brigitta Schröder

Ernest Hemingway (1899–1961)

*Eine einfache Frage* 669

*In einem andern Land* 672

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Annemarie Horschitz-Horst

Jorge Luis Borges (1899–1986)

*Der Schandtatenmakler Monk Eastman* 679

Aus dem Spanischen übersetzt von Karl August Horst und Gisbert Haefs

Thomas Wolfe (1900–1938)

*Die Zeitung* 686

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Renate Haen

Zygmunt Haupt (1907–1975)

*Coup de grâce* 704

Aus dem Polnischen übersetzt von Esther Kinsky

Irène Némirovsky (1903–1942)

*Umständehalber* 708

Aus dem Französischen übersetzt von Susanne Röckel

## *Anhang*

*Kurzbiographien* 723

*Nachwort* 759

*Quellennachweis* 774

*Editorische Notiz* 777